

Kultur und Fremdsprachenunterricht

Sally Pattinasarany
Universitas Indonesia
Indonesia
s_pattinasarany@yahoo.com

ABSTRACT

Globalisierung ist der Grund, warum wir Fremdsprachen lernen müssen. Wir brauchen Fremdsprachen, um mit Menschen aus anderen Ländern zu kommunizieren und zusammen zu arbeiten. Aus diesem Grund werden Fremdsprachen in Schulen, Unis und Sprachschulen gelehrt und gelernt. In Indonesien zum Beispiel lernen viele Menschen verschiedenen Fremdsprachen, u.a. Deutsch. Sprache kann man nicht von Kultur trennen. Durch Sprache kennt man die Kultur eines Landes. Aber wenn wir von dem Land, dessen Sprache wir lernen, ganz weit weg wohnen—wie Indonesier, die Deutsch lernen—ist es ziemlich schwer die deutsche Kultur wirklich kennenzulernen. Und dafür sind Lehrer zuständig. Ihre Aufgabe ist es, den indonesischen Lernenden durch die deutsche Sprache die deutsche Kultur zu vermitteln. Wegen der Entwicklung der neuen Medien, ist es nicht schwer Materialien zu finden, um diese Aufgabe zu erfüllen. Wir Lehrer brauchen nur im Internet zu surfen und wir haben schon viele Materialien, die Kultur beinhalten, vor Augen: Filme, Lieder, Videos, Bücher, Radiosendungen usw. Anhand dieser Materialien können wir die deutsche Kultur vermitteln. In diesem Paper wird dargestellt wie Lehrer anhand verschiedener Materialien aus dem Internet die deutsche Kultur ziemlich “einfach” vermitteln können: Wie wir unsere Unterricht interessant machen können, welche Aufgaben wir den Lernenden geben können, damit die Lernenden nach dem Unterricht ziemlich viel wissen über die deutsche Kultur. Und so, wenn sie mit den Deutschen sprechen, machen sie keinen Fehler und es entstehen keine Missverständnisse in der Kommunikation mit den Deutschen.

Schlüsselwörter: Fremdsprache, Kultur, Internet, Materialien, Aufgaben

Einführung

Durch Globalisierung wird die Welt immer kleiner. Man arbeitet mit Menschen aus verschiedenen Ländern. Das bedeutet, dass man mit diesen Menschen auch kommunizieren muss. Und weiter bedeutet das, dass man die Sprache dieser Menschen verstehen muss, damit man miteinander gut kommunizieren kann. Das Lernen von Fremdsprachen ist heutzutage kein großer Problem mehr. Man kann in Sprachkursen, Schulen und Universitäten eine Fremdsprache lernen.

Eine Fremdsprache zu lernen bedeutet auch die Kultur, deren Sprache wir lernen, zu lernen. Man kann Kultur und Sprache nicht von einander trennen. Sie sind eng miteinander verbunden. Durch eine Kommunikation—und dafür braucht man die Sprache—kann man die sozialen und kulturellen Regeln einer Gesellschaft lernen. Zum Beispiel, wie wir eine Bitte äußern oder nach dem Weg zum Bahnhof fragen, ist von Kultur geprägt. Von diesen Beispielen können wir sehen, dass Kultur immer durch Sprache vermittelt wird.

Beim Lernen einer Fremdsprache stehen das Lehrbuch und die Lehrer im Mittelpunkt. Der Lehrende spielt eine sehr wichtige Rolle bei der Vermittlung von Kultur im Fremdsprachenunterricht. Wegen der Fortschritte im Medienbereich ist diese Aufgabe etwas leichter geworden. So kann der Lehrende außer den Lehrbüchern auch

*“Emerging foreign language towards Industrial Revolution
4.0”*

Filme, Hörspiele, Lieder und auch verschiedene Texte vom Internet herunterladen und als Unterrichtsmaterialien benutzen.

Eine Sprache, die von vielen Indonesier gelernt wird, ist Deutsch. Diese Arbeit beschäftigt sich mit der Kulturvermittlung durch Sprache in der Deutschabteilung Universitas Indonesia. Welche Zusatzmaterialien für den Unterricht benutzt werden und wie werden sie den Studenten vermittelt, um das Kultuhorizon der Studenten zu erweitern (Übungen) und außerdem auch wie die neuen Medien benutzt werden, um die deutsche Kultur zu vermitteln.

Die neuen Medien

Die technische Fortschritte bringen viele Vorteile für uns. Eine sehr wertvolle Erfindung ist das Internet. Mit Internet können wir alles machen. Wir können mit anderen Menschen durch Email in Verbindung setzen. Wir können mit ihnen chatten. Wir können sogar durch Skype Bekannte und Freunde anrufen. Und die neueste Entwicklung: Whatsapp gibt uns die Möglichkeit, jemanden anzurufen und dabei diese Person live sehen. Die Welt ist durch diese neuen Entwicklungen kleiner geworden.

Alle diese neuen Medien können wir natürlich für unseren Unterricht benutzen. Sie versprechen uns auch viel im Fremdsprachenunterricht. Wir können unseren Unterricht mit Hilfe dieser neuen Medien interessanter gestalten. Aber was gehört eigentlich zu den neuen Medien? Als ich eine Fremdsprache lernte (Englisch und Deutsch) wurde in der Klasse nur Kassettenspieler benutzt. Ab und zu gibt es auch Filme. Anfangs war es Filme auf Drehgeräte und danach in Form einer Video (VHS). Aber jetzt gibt es verschiedene Möglichkeiten. Vor allem das Internet bringt Lehrenden und Lernenden viele Vorteile. Durchs Internet können sie Filme, Bilder und Lieder herunterladen und auch hochladen. Durch Internet können Lehrenden den Lernenden Unterrichtsmaterialien weitergeben. Die Lernenden können auch ihre Hausaufgaben per Email schicken.

Als Unterrichtsmethode glaube ich, die kommunikative und direkte Methoden sind dafür sehr geeignet. Die Benutzung dieser neuen Medien macht unseren Sprachunterricht interessanter.

Verwendung von Materialien im Unterricht

In der Deutschabteilung wird das Buch Studio 21 A1, A2 und B1 (Hermann Funk) für Sprache 1—Sprache 4 benutzt und Aspekte C1 (...) für Sprache 5 und 6. Diese Bücher enthalten schon ziemlich viele kulturelle Sachen. Aber die Dozenten und auch die Studenten müssen noch ziemlich viele Materialien außerhalb des Buches in Büchern oder im Internet suchen, damit sie mehr über die deutsche Kultur erfahren und kennen lernen. Hier nehme ich nur einige Themen als Beispiel, um zu zeigen, was man alles machen kann mit einem Lesetext oder Hörtext. Ich werde Dozenten mit "Lehrende" und Studenten mit "Lernende" ansprechen. Anhand drei Themen, nämlich Essen, Schule/Ausbildung und Feste zeige ich, wie die "neuen" Medien uns beim Unterrichten helfen können und welche Aufgaben wir machen können.

Essen

Sie sehen eine Speisekarte im Lehrbuch. Was werden Sie mit dieser Speisekarte machen? Auf der Speisekarte stehen verschiedene Gerichte, die die indonesischen Lernenden nicht kennen. Ein Beispiel ist **Gulaschsuppe**. Was ist Gulaschsuppe? Diejenige, die schon in

Deutschland gelebt haben oder in Indonesien schon Gulaschsuppe gegessen haben, wissen was Gulaschsuppe ist, wie sie aussieht, wie sie schmeckt. Aber für Lernenden, die das Wort zum ersten Mal hört, die können nicht vorstellen, was das ist.

Was Sie machen können ist folgendes. Lassen Sie die Lernenden im Internet surfen und das Bild von Gulaschsuppe suchen.



Lernende können diskutieren, woraus diese Suppe besteht und wie sie ungefähr schmeckt. Sie sollen auch Kommentare von Leuten suchen, die über Gulaschsuppe ihre Meinung äußern und so können die Lernenden eine Vorstellung haben, wie diese Suppe schmeckt.

Die Lernenden können auch Rezepte von Gulaschsuppe im Internet suchen. Unten ist ein Beispiel von einem Gulaschsuppe-Rezept.

Gulaschsuppe

Eine Gulaschsuppe ist ideal für eine Party und für Gäste, sie ist aber auch ein Klassiker in der Alltagsküche. Mit unseren Rezepten wird Gulaschsuppe köstlich und gelingt ganz einfach.



Beim Suchen der Rezepte kommen die Lernenden auf zahlreichen Arten von Gulaschsuppen..Sie üben ihre Leseverstehensfähigkeit, in dem sie diese Rezepte lesen.Sie lernen dabei auch neue Wörter.

Sie können auch in Youtube suchen, wie diese Suppe gemacht wird. Das ist eine Art Hörverstehen für die Lernenden und dabei sehen sie den Vorgang. Der Lehrende könnte die Lernenden auch beauftragen, in Gruppen zu Hause die verschiedenen Rezepte der Gulaschsuppe auszuprobieren und dann in die Klasse mitnehmen und alle können sie probieren. Und so haben sie eine Vorstellung, wie Gulaschsuppe wirklich schmeckt.Sie lernen einen Text auseinanderzusetzen. Sie lernen das, was auf Papier steht in die Wirklichkeit umzusetzen.

*“Emerging foreign language towards Industrial Revolution
4.0”*

So sieht die Beschreibung der Zutaten eines deutschen Rezeptes aus:

<p>Zutaten Für 2 Portionen</p> <p>250 g Rindfleisch, (aus der Schulter)</p> <hr/> <p>1 rote Zwiebel, groß 1 rote Paprikaschote 1 gelbe Paprikaschote 2 El Öl 2 El Tomatenmark 1 El Paprikapulver, rosenscharf 1 El Paprikapulver, edelsüß 125 ml Rotwein 650 ml Fleischbrühe 250 g Kartoffeln 1 Knoblauchzehe 1 Tl Schale von 1 unbehandelten Zitrone 1 Tl Kümmel Salz</p>	<p>Zeit</p> <p>Arbeitszeit: 60 Min.</p> <p>Nährwert</p> <p>Pro Portion 374 kcal Kohlenhydrate: 22 g Eiweiß: 31 g Fett: 16 g</p> <p>Schwierigkeit</p> <p><u>Mittelschwer</u></p>	<p>Deutsche Rezepte geben immer Informationan über den Nährwert und die Schwierigkeitsgrad. Als Aufgabe können die Studenten mit Rezepte aus Indonesien vergleichen.</p>
---	--	--



Auf der Speisekarte steht “Gulaschsuppe mit Brot”. Isst man in Deutschland Suppe immer mit Brot? Das kennen die Indonesier nicht. Die Essgewohnheit der Deutschen kann erklärt werden. Brot (und Kartoffeln) ist die Hauptnahrungsmittel in Deutschland. Die Deutschen essen Brot zum Frühstück und auch am Abend (das Abendbrot)

Welche Brotsorte wird zusammen mit Gulaschsuppe gegessen? Einige Restaurant in Indonesien servieren (ausländische) Suppen mit Brot und meistens bzw. fast immer Baguette. Ist es auch so in Deutschland? Hier kann auch die verschiedene Brotsorte in Deutschland erwähnt und erklärt werden.

Anhand der Rezepte kann auch Grammatik geübt werden, und zwar die Indirekte Rede. Diese Struktur wird benutzt, wenn man zeigen will, wie etwas gemacht wird.

Zubereitung

1. Fleisch und Zwiebel in feine Würfel schneiden. Paprikaschoten waschen, vierteln, entkernen und in feine Würfel schneiden.
2. Öl in einem Topf erhitzen, Zwiebeln und Fleisch darin anbraten. Paprika zugeben und 1 Min. mitbraten.

3. Tomatenmark und Paprikapulver dazugeben, kurz untermischen. Wein und Brühe angießen und zum Kochen bringen. Zugedeckt bei mittlerer Hitze 40 Min. kochen.
4. Inzwischen die Kartoffeln waschen, schälen und in 1 cm große Würfel schneiden. Nach 25 Min. in die Suppe geben.
5. Knoblauch, Zitronenschale und Kümmel mit etwas Salz hacken. 5 Min. vor Ende der Garzeit in die Suppe rühren.

Für das Hörverstehen kann auch—wie oben schon erwähnt worden ist—eine Gulaschsuppe-Rezept aus Youtube benutzt werden. Die Lernenden sollen richtig zuhören und am Ende einige Fragen beantworten. Sie können auch ein Video machen von einem indonesischen Rezept und so zu tun als ob sie die Frau im Video von Youtube sind.

Gulaschsuppe - Rezept ohne Kartoffeln - Partysuppe.mp4

Die obigen Schritte können auch für andere Essen, Kuchen oder Getränke benutzt werden. Wenn es viel Zeit übrig bleibt, könnten Aufgaben unter Lernenden (in Gruppen) verteilt werden. Jede Gruppe präsentiert über ein Essen vor der Klasse. So bekommen die Lernenden viele Informationen über die Esskultur in Deutschland.

Schule

Im Studio 21 gibt es verschiedene Texte über Schule, das Schulsystem in Deutschland, Ausbildung, Umschulung usw. Für indonesische Lernenden sind viele Begriffe über die deutsche Schule Fremdwörter. Sie haben diese Wörter noch niemals gehört. Die Wörterbücher, vorallem einsprachige Wörterbücher, helfen einem nicht viel. So sind die Lehrenden dafür zuständig, den Lernenden die Bedeutung dieser Begriffe zu erklären, was eigentlich auch nicht einfach ist für die Lehrenden. Diese Begriffe über die deutsche Schule gibt es im Indonesischen nicht. Wenn der Lehrende Bekannten oder Freunde in Deutschland hat, kann er fragen, ob der Bekannte durch Skype mit ihm und den Studenten einen kleinen Konferenz machen kann. Der Bekannte erklärt ihnen die fremde Wörter und sie können ihn auch Frage stellen. Es entsteht dann eine direkte Konversation mit einem Muttersprachler, eine Gelegenheit, was ziemlich selten ist in Indonesien. Diese Aktivität ist auch eine Art Hörverstehen für die Studenten.

Ansonstern kann der Lehrende auch Filme über das studentische Leben in Deutschland zeigen: wie sie leben, wie sie lernen, was sie in ihrer Freizeit machen usw. Es gibt in Youtube zahlreiche Filme darüber. Als Konversationsübung kann eine Diskussion über Unterschiede und Gemeinsamkeiten des studentischen Lebens in Indonesien und Deutschland geführt werden. Ein Bild über das studentische Leben in Deutschland kann auch gezeigt werden und die Lernende sollen eine Bildbeschreibung machen, sowohl schriftlich als auch mündlich. Die Lernenden können auch mit Studenten in Deutschland chatten und über ihr Chatten in der Klasse berichten.



Ein Mädchen mit Schultüte

(



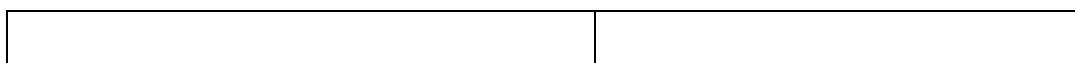
Studenten sonnen sich und lernen

(

Die beiden obigen Bilder sind auch ganz typisch Deutsch. Eine Schultüte, das kennen die Indonesier nicht. Das Wort muss anhand von Bilder oder Videos erklärt werden, weil ein indonesisches Wort dafür nicht gibt. Das rechte Bild zeigt Studenten, die sich sonnen und dabei lernen. Das ist auch typisch Deutsch, denn die indonesischen Studenten verstecken sich vor der Sonne. So etwas passiert niemals oder nur ganz selten in Indonesien.

Feste und Bräuche

Über ein Fest zu reden ist auch ein interessantes Thema. Jedes Sprachbuch behandelt dieses Thema. Es gibt verschiedene Feste in Deutschland. Manche Feste kennen die Lernenden schon, wie Weihnachten, Ostern, Oktoberfest. Aber es gibt noch andere Feste, die in Lehrbüchern auch behandelt werden, aber die indonesischen Lernenden kennen sie nicht. Anhand von Bildern, Filme, Radioberichte kann der Lehrende über diese Feste erklären und dann Aufgaben stellen für die verschiedenen Fertigkeiten. Alle Medien können natürlich benutzt werden. Ein Beispiel ist Weihnachten, ein Familienfest in Deutschland. Unten sind vier Bilder, die eng mit Weihnachten zusammen hängt.





Adventskalender

(https://www.google.de/search?q=weihnachten+in+deutschland&hl=deID&source=lnms&tbn=isch&sa=X&sqi=2&ved=0ahUKEwi2xbGuo8bdAhXoV98KHaZFCH8Q_AUICigB&biw=994&bih=460#imgrc=fj1-eCqh-a3SSM:)



Adventskranz

(https://www.google.de/search?q=weihnachten+in+deutschland&hl=deID&source=lnms&tbn=isch&sa=X&sqi=2&ved=0ahUKEwi2xbGuo8bdAhXoV98KHaZFCH8Q_AUICigB&biw=994&bih=460#imgrc=NpBYm7TthnJdlM:)



Weihnachtsmarkt

([https://www.google.de/search?hl=de-ID&biw=994&bih=460&tbn=isch&sa=1&ei=GemhW4vJD8n6vgTsnKCA&q=weihnachtsm%C3%A4rkte+in+deutschland&oq=weihnacin+deutschland&gs_l=img.1.1.0i7i30k114j0i7i5i30k1.66443.67582.0.70174.5.5.0.0.0.0.208.526.3j1j1.5.0....0...1c.1.64.img..2.3.345....0.pL4JRaWMMRs#imgrc=tJ-NKeeo5bN7M:\)](https://www.google.de/search?hl=de-ID&biw=994&bih=460&tbn=isch&sa=1&ei=GemhW4vJD8n6vgTsnKCA&q=weihnachtsm%C3%A4rkte+in+deutschland&oq=weihnacin+deutschland&gs_l=img.1.1.0i7i30k114j0i7i5i30k1.66443.67582.0.70174.5.5.0.0.0.0.208.526.3j1j1.5.0....0...1c.1.64.img..2.3.345....0.pL4JRaWMMRs#imgrc=tJ-NKeeo5bN7M:)



Gänsekeule

([https://www.google.de/search?hl=de-ID&biw=994&bih=460&tbn=isch&sa=1&ei=GemhW4vJD8n6vgTsnKwCA&q=traditionelles+Weihnachtessen+in+deutschland&oq=traditionelles+Weihnachtessen+in+deutschland&gs_l=img.3...7790.16015.0.16870.30.30.0.0.0.0.180.1991.26j4.30.0....0...1c.1.64.img..0.4.324...0i7i30k1j0i7i10i30k1j0i7i5i30k1j0i24k1.0.01vOIB0Q2rY#imgrc=18rVi3goxnC9GM:\)](https://www.google.de/search?hl=de-ID&biw=994&bih=460&tbn=isch&sa=1&ei=GemhW4vJD8n6vgTsnKwCA&q=traditionelles+Weihnachtessen+in+deutschland&oq=traditionelles+Weihnachtessen+in+deutschland&gs_l=img.3...7790.16015.0.16870.30.30.0.0.0.0.180.1991.26j4.30.0....0...1c.1.64.img..0.4.324...0i7i30k1j0i7i10i30k1j0i7i5i30k1j0i24k1.0.01vOIB0Q2rY#imgrc=18rVi3goxnC9GM:)

Eine andere Aufgabe ist: die Lernenden machen ein Video von irgendeinfest in Indonesien und erzählen, was im Video gezeigt wird. So lernen sie die Aussprache, denn sie müssen alle Wörter richtig aussprechen. Nicht nur die Aussprache, sondern auch die Intonation lernen sie. Sie lernen auch richtige Sätze zu bilden nach deutschen grammatischen Strukturen. Diese von ihnen aufgenommenen Videos können sie in Youtube hochladen. Weihnachtslieder kann auch im Unterricht benutzt werden. Die Lernenden lernen damit die Hörverstehenübung und neue Wörter.

*“Emerging foreign language towards Industrial Revolution
4.0”*

Schlussbemerkung

Der Einsatz von diesen neuen Medien im Fremdsprachenunterricht bringt viele Vorteile mit sich, sowohl für Lehrenden als auch für Lernenden. Die Lehrenden brauchen nicht so viele Wörter, um ein Wort bzw. einen Begriff zu erklären. Mit Hilfe von Videos können die Lernenden schon verstehen, was ein Wort bedeutet. Aber, was vielleicht schwer ist, ist das richtige indonesische Wort dafür zu finden. Wenn es keine Videos gibt über einen Begriff, kann man mit jemandem chatten oder sogar mit Skype oder einen Video-Call machen.

Außer Vorteile gibt es bestimmt auch Nachteile. Man muss eine Internetverbindung haben. Wenn die Internetverbindung schlecht ist, können wir alle diese neue Medien vergessen, außer wenn wir einen Film zum Beispiel schon heruntergeladen haben. In Indonesien gibt es Orten, wo die Internetverbindung schlecht ist. In diesem Fall muss der Unterricht wieder "rückwärts" gehen, wo der Lehrer der einzige Platz zum Fragen ist.

Internetquellen

(https://www.google.de/search?hl=deID&biw=994&bih=460&tbm=isch&sa=1&ei=GemhW4vJD8n6vgTsnKwCA&q=traditionelles+Weihnachtsessen+in+deutschland&oq=traditionelles+Weihnachtsessen+in+deutschland&gs_l=img.3...7790.16015.0.16870.30.30.0.0.0.180.1991.26j4.30.0....0...1c.1.64.img..0.4.324...0i7i30k1j0i7i10i30k1j0i7i5i30k1j0i24k1.0.o1vOIB0Q2rY#imgrc=18rVi3goxnC9GM:)

(https://www.google.de/search?hl=deID&biw=994&bih=460&tbm=isch&sa=1&ei=GemhW4vJD8n6vgTsnKCA&q=weihnachtsm%C3%A4rkte+in+deutschland&oq=weihnachten+deutschland&gs_l=img.1.1.0i7i30k114j0i7i5i30k1.66443.67582.0.70174.5.5.0.0.0.208.526.3j1j1.5.0....0...1c.1.64.img..2.3.345....0.pL4JRaWMmRs#imgrc=ttJ-NKeeo5bN7M:)

(https://www.google.de/search?q=weihnachten+in+deutschland&hl=deID&source=lnms&tbm=isch&sa=X&sqi=2&ved=0ahUKEwi2xbGuo8bdAhXoV98KHazFCH8Q_AUICigB&biw=994&bih=460#imgrc=NpBYm7TthJdlM:)

(https://www.google.de/search?hl=deID&biw=994&bih=460&tbm=isch&sa=1&ei=GemhW4vJD8n6vgTsnKCA&q=weihnachtsm%C3%A4rkte+in+deutschland&oq=weihnachten+deutschland&gs_l=img.1.1.0i7i30k114j0i7i5i30k1.66443.67582.0.70174.5.5.0.0.0.208.526.3j1j1.5.0....0...1c.1.64.img..2.3.345....0.pL4JRaWMmRs#imgrc=ttJ-NKeeo5bN7M:)

(https://www.google.de/search?hl=deID&biw=994&bih=460&tbm=isch&sa=1&ei=GemhW4vJD8n6vgTsnKwCA&q=studenten+sonnen+und+lernen&oq=studenten+sonnen+und+lernen&gs_l=img.3...3039.7846.0.8418.27.18.0.1.1.0.520.2279.3-2j1j2.5.0....0...1c.1.64.img..22.3.911...0j0i67k1j0i24k1.0.mExlYDynmas#imgrc=KAzg6c0QMRE15M:)

(https://www.google.de/search?hl=deID&biw=994&bih=460&tbm=isch&sa=1&ei=GemhW4vJD8n6vgTsnKwCA&q=schultuete&oq=schultuete&gs_l=img.3..0110.432.6.6402.0.7109.10.10.0.0.0.232.1132.2j2j3.7.0....0...1c.1.64.img..3.7.1129...0i67k1.0.W8wnh3BxbYM#imgrc=TIZbLrRjomwCdM:)